C/2025/861

6.2.2025

Aankondiging van de regering van de Republiek Polen in verband met Richtlijn 94/22/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de voorwaarden voor het verlenen en het gebruik maken van vergunningen voor de prospectie, de exploratie en de productie van koolwaterstoffen

(C/2025/861)

Openbare aanbesteding voor een concessie voor de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasvelden en de winning van aardolie en aardgas in het gebied "Cybinka-Torzym"

AFDELING I: RECHTSGRONDSLAG

1. Artikel 49h, lid 2, van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek (Pools Staatsblad (*Dziennik Ustaw*) 2024, punt 1290)

2. Verordening van het kabinet van 28 juli 2015 inzake openbare aanbestedingen voor concessies voor de prospectie en exploratie van koolwaterstofvelden en de winning van koolwaterstoffen, en concessies voor de winning van koolwaterstoffen (Pools Staatsblad 2015, punt 1171).

3. Richtlijn 94/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 mei 1994 betreffende de voorwaarden voor het verlenen en het gebruikmaken van vergunningen voor de prospectie, de exploratie en de productie van koolwaterstoffen (PB L 164 van 30.6.1994, blz. 3; Speciale editie in het Pools: Hoofdstuk 6, Deel 2, blz. 262)

AFDELING II: AANBESTEDENDE INSTANTIE

Naam: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Ministerie van Klimaat en Milieu]

Adres: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

Tel. +48 223692449; Fax +48 223691100

Website: www.gov.pl/web/klimat

AFDELING III: ONDERWERP VAN DE PROCEDURE

1) **Soort activiteit waarvoor de concessie zal worden verleend:**

Concessie voor de prospectie en de exploratie van aardolie- en aardgasbronnen en de winning van aardolie en aardgas in het gebied "Cybinka-Torzym", deel van concessieblokken 222 en 223.

2) **Gebied waarbinnen de activiteiten moeten worden uitgevoerd:**

Het gebied dat onder deze aanbestedingsprocedure valt, wordt begrensd door de lijnen die door de punten met de volgende coördinaten in het PL-1992-coördinatenstelsel lopen:

Punt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Punt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

tussen punten 11 en 12 langs de staatsgrens

Punt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

De oppervlakte van de verticale projectie van het gebied dat onder deze aanbestedingsprocedure valt, is 668,50 km². De onderste grens van het gebied ligt op een diepte van 5 000 m onder de oppervlakte.

Het doel van de werkzaamheden die in de permformaties worden uitgevoerd, is voor het hierboven omschreven gebied vast te stellen waar zich aardolie en aardgas bevinden en dat te winnen.

3) **Tijdlimiet, ten minste 90 dagen na de datum van bekendmaking van de kennisgeving, en plaats voor de indiening van de inschrijvingen:**

De inschrijvingen moeten uiterlijk om 12:00 Midden-Europese tijd (MET/MEZT) worden ingediend op het hoofdkantoor van het Ministerie van Klimaat en Milieu, binnen een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag na de datum van de bekendmaking van deze aankondiging in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

4) **Gedetailleerde specificaties van de aanbesteding, met inbegrip van de evaluatiecriteria en een specificatie van hun wegingsfactor, waarbij ervoor wordt gezorgd dat aan de in artikel 49k van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek genoemde voorwaarden is voldaan:**

Inschrijvingen kunnen worden ingediend door entiteiten ten aanzien waarvan een besluit is afgegeven waarin wordt bevestigd dat zij de kwalificatieprocedure met positief resultaat hebben doorstaan, zoals bepaald in artikel 49a, lid 16, punt 1, van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek, als onafhankelijke of, indien meerdere entiteiten gezamenlijk een aanvraag voor de concessie indienen, als marktdeelnemer.

Inschrijvingen zullen aan de hand van de volgende criteria door het evaluatiepanel voor inschrijvingen worden beoordeeld:

30 % – de omvang en planning van de voorgestelde geologische werkzaamheden, waaronder geologische of mijnbouwoperaties;

20 % – de omvang en planning van de verplichte verzameling van monsters die tijdens de geologische operaties worden verkregen, met inbegrip van boorkernen;

20 % – financiële capaciteiten die een adequate garantie bieden dat de activiteiten in verband met de prospectie en exploratie van de koolwaterstofbronnen en de winning van koolwaterstoffen zullen worden uitgevoerd, en met name de bronnen en methoden voor de financiering van de geplande activiteiten, met inbegrip van het aandeel eigen middelen en externe financiering;

20 % – de voorgestelde technologie voor de uitvoering van de geologische werkzaamheden, met inbegrip van geologische operaties, of de mijnbouwoperaties, waarbij innovatieve elementen worden gebruikt die voor dit project zijn ontwikkeld;

5 % – technische capaciteiten voor de prospectie en exploratie van de koolwaterstofbronnen en de winning van koolwaterstoffen, en met name de beschikbaarheid van het juiste potentieel op technisch, organisatorisch, logistiek en personeelsgebied;

5 % – ervaring met de prospectie en exploratie van koolwaterstofbronnen of de winning van koolwaterstoffen, het garanderen van veilig werken, de bescherming van het leven en de gezondheid van mens en dier, en milieubescherming.

Als, na evaluatie van de aanvragen op basis van de bovengenoemde criteria, twee of meer inschrijvingen dezelfde score krijgen, wordt het bedrag van de vergoeding voor de totstandbrenging van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw dat tijdens de prospectie- en exploratiefase moet worden betaald, gebruikt als aanvullend criterium dat een uiteindelijke keuze tussen de betrokken inschrijvingen mogelijk maakt.

5) **Minimale omvang van de geologische informatie:**

Bij het indienen van een inschrijving is het niet vereist om het recht op het gebruik van geologische informatie aan te tonen.

Bij het begin van de winningsfase moet een onderneming een bewijs leveren van het bestaan van het recht om geologische informatie te gebruiken voor zover dat nodig is voor zijn activiteiten.

6) **Startdatum van de activiteiten:**

De activiteiten in het kader van de concessie beginnen binnen 14 dagen, te rekenen vanaf de dag van de definitieve inwerkingtreding van het concessiebesluit.

7) **Minimale omvang van de geologische werkzaamheden, waaronder geologische operaties, of mijnbouwoperaties:**

Boren van een boorgat tot een maximale diepte van 5 000 m (ware verticale diepte – TVD), met verplichte boring van prospectieve intervallen.

8) **Periode waarvoor de concessie zal worden verleend:**

De concessieperiode bedraagt 30 jaar, bestaande uit:

1) een periode van vijf jaar voor de prospectie- en exploratiefase, ingaande op de datum waarop de concessie wordt verleend;

2) een 25 jaar durende winningsfase, ingaande op de datum waarop het investeringsbesluit wordt verkregen.

9) **Specifieke voorwaarden voor de uitvoering van de activiteiten en het garanderen van de openbare veiligheid, de volksgezondheid, de milieubescherming en het rationele beheer van bronnen:**

De geofysische activiteiten (het boren van de boorgaten) beginnen binnen 42 maanden na de dag van de definitieve inwerkingtreding van het concessiebesluit.

De uitvoering van het werkprogramma van de concessie mag geen afbreuk doen aan de rechten van landeigenaren en neemt niet weg dat andere wettelijke bepalingen moeten worden nageleefd, met name de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek en de bepalingen inzake ruimtelijke ordening, milieubescherming, landbouwgrond en bossen, natuur, waterlopen en afval, en ter waarborging van de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

Categorie C is de minimale exploratiecategorie voor aardolie- en aardgasvelden.

10) **Modelovereenkomst tot vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw:**

De modelovereenkomst wordt als bijlage bij deze aankondiging gevoegd.

11) **Informatie over het bedrag van de vergoeding voor de vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw:**

Het minimumbedrag van de vergoeding voor de vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw voor het gebied "Cybinka-Torzym" gedurende de basisperiode van vijf jaar bedraagt 189 479,64 PLN (voluit geschreven: honderdnegenentachtigduizend vierhonderdnegenenzeventig zloty en vierenzestig grosz) per jaar.

Gedetailleerde betalingsvoorwaarden zijn te vinden in de in punt 10 genoemde bijlage.

12) **Informatie betreffende de vereisten voor inschrijvingen en de vereiste documenten van inschrijvers:**

1. In de inschrijvingen moet het volgende worden vermeld:

   1) de naam (handelsnaam) en de statutaire zetel van de inschrijver;

   2) het onderwerp van de inschrijving, samen met een omschrijving van het gebied waarvoor de concessie zal worden verleend en waarvoor het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw moet worden vastgesteld;

   3) de periode waarvoor de concessie wordt verleend, met inbegrip van de startdatum van de activiteiten en de duur van de prospectie- en exploratiefase en de winningsfase;

   4) het doel, de omvang en de aard van de geologische werkzaamheden, waaronder geologische operaties, of de mijnbouwoperaties, en informatie over de uit te voeren werkzaamheden om het beoogde doel te bereiken, alsook de te gebruiken technologieën, en de minimumcategorie voor de exploratie van bronnen;

   5) een tijdschema voor geologische werkzaamheden, waaronder geologische operaties, en de omvang van die werkzaamheden;

   6) de omvang en het tijdschema van de verplichte verzameling van monsters tijdens geologische operaties, zoals boorkernen, als bedoeld in artikel 82, lid 2, punt 2, van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek;

   7) rechten van de inschrijver met betrekking tot het gebied waarin de geplande activiteiten zullen worden uitgevoerd, of het door die entiteit aangevraagde recht voor de oprichting ervan;

   8) een lijst van de gebieden die in natuurbeschermingsstelsels zijn opgenomen; deze vereiste geldt niet voor projecten waarvoor een omgevingseisenbesluit is vereist;

   9) de manier waarop de geplande activiteiten de schadelijke gevolgen voor het milieu zullen tegengaan;

   10) de omvang van de geologische informatie waarover de inschrijver beschikt;

   11) ervaring met de prospectie en exploratie van koolwaterstofvelden of de winning van koolwaterstoffen, met inbegrip van het garanderen van veiligheid op het werk, de bescherming van het leven en de gezondheid van mens en dier, en milieubescherming;

   12) de technische capaciteit voor de prospectie en exploratie van koolwaterstofvelden, enerzijds, en de winning van koolwaterstoffen, anderzijds, en met name de beschikbaarheid van het juiste potentieel op technisch, organisatorisch en logistiek gebied en op het gebied van personele middelen;

   13) de financiële draagkracht aan de hand waarvan een adequate garantie wordt geboden dat de activiteiten in verband met de prospectie en de exploratie van koolwaterstofvelden, enerzijds, en de winning van koolwaterstoffen, anderzijds, zullen worden uitgevoerd, en met name de bronnen en methoden voor de financiering van de geplande activiteiten, met inbegrip van het aandeel eigen middelen en externe financiering;

   14) de voorgestelde technologie voor de uitvoering van de geologische werkzaamheden, met inbegrip van geologische operaties, of de mijnbouwoperaties;

   15) het voorgestelde bedrag van de vergoeding voor de vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw; dit bedrag mag niet lager zijn dan het in de aankondiging van de aanbestedingsprocedure vermelde bedrag;

   16) indien meerdere entiteiten gezamenlijk inschrijven, moeten de volgende aanvullende gegevens worden verstrekt:

      a) de namen (handelsnamen) en de statutaire zetels van alle entiteiten die de inschrijving indienen;

      b) de exploitant;

      c) de verdeelsleutel voor de kosten van de geologische werkzaamheden, waaronder geologische operaties, zoals voorgesteld in de samenwerkingsovereenkomst.

2. De inschrijvingen in het kader van een aanbestedingsprocedure moeten voldoen aan de in de aankondiging van die aanbestedingsprocedure vastgestelde vereisten en voorwaarden.

3. De volgende documenten moeten bij de inschrijvingen worden bijgevoegd:

   1) bewijs van in de inschrijving beschreven omstandigheden, met name uittreksels uit de relevante registers;

   2) bewijs dat een zekerheid is gesteld;

   3) een exemplaar van het besluit ter bevestiging van het positieve resultaat van een kwalificatieprocedure, in de zin van artikel 49a, lid 17, van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek;

   4) grafische bijlagen, opgesteld overeenkomstig de vereisten voor mijnbouwkaarten, met een weergave van de bestuurlijke grenzen van het land;

   5) schriftelijke verbintenissen om technische hulpbronnen beschikbaar te stellen voor de entiteit die aan de aanbestedingsprocedure deelneemt, indien technische hulpbronnen van andere entiteiten worden gebruikt bij de uitvoering van de concessie overeenkomstig artikel 49k, lid 2, van de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek;

   6) twee exemplaren van het projectdossier van de geologische operaties.

4. Inschrijvers mogen op eigen initiatief aanvullende gegevens verstrekken in hun inschrijving of er extra documenten bijvoegen.

5. De door de inschrijvers verstrekte documenten moeten originelen of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van originelen zijn, zoals bepaald in het Wetboek bestuursprocesrecht. Deze vereiste geldt niet voor afschriften van documenten die bij de inschrijvingen moeten worden gevoegd en die door de concessieverlenende instantie zijn opgesteld.

6. Niet in het Pools opgestelde documenten moeten worden ingediend samen met een vertaling in het Pools die door een beëdigd vertaler is gemaakt.

7. Inschrijvingen worden ingediend in een verzegelde enveloppe of een verzegelde verpakking waarop de naam (handelsnaam) van de inschrijver alsook het onderwerp van de aanbestedingsprocedure worden vermeld.

8. Inschrijvingen die na de uiterste datum voor indiening van inschrijvingen worden ingediend, worden ongeopend naar de inschrijvers teruggestuurd.

13) **Informatie over de wijze van zekerheidstelling, het bedrag van de zekerheid en de betalingsdatum:**

De inschrijvers moeten vóór het einde van de termijn voor de indiening van de inschrijvingen een zekerheid van 1 000 PLN (voluit geschreven: duizend zloty en nul grosz) stellen.

AFDELING IV: ADMINISTRATIEVE INFORMATIE

1. **Evaluatiecomité**

De concessieverlenende instantie duidt een evaluatiecomité aan om de aanbestedingsprocedure te organiseren en de voordeligste inschrijving te selecteren. De samenstelling en het reglement van orde van het comité worden geregeld bij het Regeringsdecreet van 28 juli 2015 voor inschrijvingsprocedures inzake concessies voor de prospectie en exploratie van koolwaterstofbronnen en de winning van koolwaterstoffen, alsmede concessies voor de winning van koolwaterstoffen (Pools Staatsblad 2015, punt 1171). Het evaluatiecomité legt aan de concessieverlenende instantie een verslag over de aanbestedingsprocedure voor ter goedkeuring. Dit verslag kan worden geraadpleegd door andere entiteiten die een inschrijving indienen, samen met de inschrijvingen zelf en alle aanbestedingsstukken.

2. **Aanvullende verduidelijkingen**

Binnen 14 dagen na de bekendmaking van de aankondiging kan een geïnteresseerde entiteit de concessieverlenende instantie verzoeken om verduidelijking van de gedetailleerde specificaties van de aanbesteding. Binnen 14 dagen na ontvangst van het verzoek publiceert de concessieverlenende instantie de verduidelijkingen in het *Biuletyn Informacji Publicznej* (Openbaar informatiebulletin) op de pagina van de desbetreffende aan die autoriteit ondergeschikte overheidsdienst.

3. **Aanvullende informatie**

Volledige informatie over het gebied waarop deze aanbestedingsprocedure betrekking heeft, is door de Poolse geologische dienst verzameld in het Geologisch datapakket voor de aanbestedingsprocedure voor de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasvelden en voor de winning van aardolie en aardgas in het aanbestedingsgebied "Cybinka-Torzym" ("Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy "Cybinka-Torzym""), dat beschikbaar is op de website van het Ministerie van Klimaat en Milieu op het volgende adres: https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

en bij:

Departament Geologii [afdeling Geologie]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [Ministerie van Klimaat en Milieu]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, POLEN

Tel. +48 223692449; fax: +48 223691100

BIJLAGE

OVEREENKOMST

tot vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw voor de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasbronnen en de winning van aardolie en aardgas in het gebied "Cybinka-Torzym",

(hierna "de overeenkomst" genoemd),

gesloten te Warschau op ……tussen:

het Ministerie van Financiën, vertegenwoordigd door de minister van Klimaat en Milieu, …… , hierna "**het Ministerie van Financiën**" genoemd,

en

(naam van de onderneming) met statutaire zetel te …..., geregistreerd ….. onder KRS (nationaal rechtbankregister) nr. …, aandelenkapitaal …., vertegenwoordigd door …, hierna "**de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw**" genoemd,

hierna afzonderlijk "**een partij**" of gezamenlijk "**partijen**" genoemd,

waarvan de tekst als volgt luidt:

Afdeling 1

1. Het Ministerie van Financiën, als exclusieve eigenaar van de substraten van de aardkorst binnen het grondgebied van de plattelandsgemeenten Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów en Lubrza, en de stedelijk-landelijke gemeenten Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym en Świebodzin in de provincie Lubuskie, welk gebied wordt begrensd door de lijnen die door de punten 1 tot en met 12 met de volgende coördinaten in het PL-1992-coördinatenstelsel lopen:

Nr.	Coördinaten	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

tussen punten 11 en 12 langs de staatsgrens

Nr.	Coördinaten	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

stelt hierbij het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw vast voor de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw in het bovenstaande gebied, aan de bovenzijde begrensd door de ondergrens van de eigendommen aan het aardoppervlak en aan de onderzijde begrensd door een vlak op 5 000 m diepte, op voorwaarde dat de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw binnen één jaar vanaf de datum van de overeenkomst een concessie verkrijgt voor de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasvelden en de winning van aardolie en aardgas in het gebied "Cybinka-Torzym".

2. Indien niet wordt voldaan aan de in punt 1 genoemde voorwaarde voor het verkrijgen van een concessie, vervallen de uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen.

3. De houder van het recht van vruchtgebruik mag in het in punt 1 bepaalde gesteentegebied:

   1) in de permformaties activiteiten uitvoeren die verband houden met de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasbronnen,

   2) in de rest van het gebied alle operaties en activiteiten uitvoeren die nodig zijn om zich toegang te verschaffen tot de permformaties.

4. De oppervlakte van de verticale projectie van het bovengenoemde gebied is 668,50 km^2.

5. Het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw houdt in dat de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw het in punt 1 bepaalde gebied op exclusieve basis mag gebruiken voor de prospectie en exploratie van aardolie en aardgas, alsmede voor alle operaties en activiteiten die voor dit doel noodzakelijk zijn in dat gebied overeenkomstig de geldende wetgeving, en met name de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek van 9 juni 2011 (Pools Staatsblad (*Dziennik Ustaw*) 2023, punt 633, als gewijzigd), en de op grond van die wet vastgestelde besluiten.

Afdeling 2

De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw verklaart dat hij geen bezwaar maakt tegen de feitelijke en juridische status van het voorwerp van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw.

Afdeling 3

1. De overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de concessie wordt verkregen.

2. Het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw wordt vastgesteld voor een periode van 30 jaar, bestaande uit 5 jaar voor de prospectie- en exploratiefase en 25 jaar voor de winningsfase, met inachtneming van afdeling 8, punt 2, en afdeling 10.

3. Het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw loopt af wanneer de concessie afloopt, wordt ingetrokken of ongeldig wordt, ongeacht de reden daarvoor.

Afdeling 4

De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw stelt het Ministerie van Financiën schriftelijk in kennis van elke wijziging die leidt tot een verandering van naam, statutaire zetel en adres of organisatievorm, een verandering van registratie- en identificatienummers, de wettelijke overdracht van de concessie aan een andere entiteit, een faillissementsaanvraag, een faillietverklaring of de instelling van herstructureringsprocedures. Het Ministerie van Financiën kan in dergelijke gevallen eisen dat de nodige toelichting wordt verstrekt. De kennisgeving geschiedt binnen 30 dagen na de datum waarop de hierboven genoemde omstandigheden zich voordoen.

Afdeling 5

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten van derde partijen, met name landeigenaren, en de houder van het recht van vruchtgebruik is niet vrijgesteld van het naleven van wettelijke vereisten, met name die met betrekking tot de prospectie en exploratie van mineralen en de bescherming en het gebruik van milieurijkdommen.

Afdeling 6

Het Ministerie van Financiën behoudt zich het recht voor om binnen het in afdeling 1, punt 1, bedoelde gebied het recht van vruchtgebruik op andere dan in deze overeenkomst bepaalde activiteiten vast te stellen op een manier die geen afbreuk doet aan de rechten van de houder van het recht van vruchtgebruik.

Afdeling 7

1. De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw betaalt aan het Ministerie van Financiën de volgende vergoedingen voor het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw in het in afdeling 1, punt 1, bedoelde gebied tijdens de prospectie- en exploratiefase voor elk jaar van vruchtgebruik voor de mijnbouw (geteld als twaalf opeenvolgende maanden):

   a) PLN…… (*bedrag*) (*voluit geschreven: …… zloty*) voor …… (*schrijf het rangtelwoord voluit*) jaar van vruchtgebruik, te rekenen van de datum waarop de overeenkomst in werking is getreden, binnen 30 dagen na het begin van dat jaar van vruchtgebruik;

   b) PLN …… (*bedrag*) (*voluit geschreven: …… zloty*) voor …… (*schrijf het rangtelwoord voluit*) jaar van vruchtgebruik, te rekenen van de datum waarop de overeenkomst in werking is getreden, binnen 30 dagen na het begin van dat jaar van vruchtgebruik;

   c) PLN …… (*bedrag*) (*voluit geschreven: …… zloty*) voor …… (*schrijf het rangtelwoord voluit*) jaar van vruchtgebruik, te rekenen van de datum waarop de overeenkomst in werking is getreden, binnen 30 dagen na het begin van dat jaar van vruchtgebruik;

   d) PLN …… (*bedrag*) (*voluit geschreven: …… zloty*) voor …… (*schrijf het rangtelwoord voluit*) jaar van vruchtgebruik, te rekenen van de datum waarop de overeenkomst in werking is getreden, binnen 30 dagen na het begin van dat jaar van vruchtgebruik;

   e) PLN …… (*bedrag*) (*voluit geschreven: …… zloty*) voor …… (*schrijf het rangtelwoord voluit*) jaar van vruchtgebruik, te rekenen van de datum waarop de overeenkomst in werking is getreden, binnen 30 dagen na het begin van dat jaar van vruchtgebruik;

   — met inachtneming van punt 2.

2. Indien de datum voor de betaling van de verschuldigde vergoeding voor een gegeven jaar van vruchtgebruik in de periode van 1 januari tot 1 maart valt, betaalt de houder van het recht van vruchtgebruik de vergoeding op 1 maart. Indien de vergoeding echter wordt geïndexeerd overeenkomstig de punten 3 en 5, betaalt de houder van het recht van vruchtgebruik deze niet vroeger dan de datum waarop de in punt 3 bedoelde indexering is aangekondigd, rekening houdend met die indexering.

3. De in punt 1 bepaalde vergoeding wordt geïndexeerd op grond van de gemiddelde consumptieprijsindexen op jaarbasis, vastgesteld voor de periode vanaf de sluiting van deze overeenkomst tot het jaar voorafgaand aan de datum voor de betaling van de vergoeding, zoals door de voorzitter van het Centraal Bureau voor de Statistiek aangekondigd in het Pools Staatsblad (*Monitor Polski*). Als deze index voor een bepaald jaar lager is dan of gelijk is aan nul, wordt voor dat jaar geen indexering toegepast.

4. Indien de datum voor de betaling van de vergoeding in hetzelfde kalenderjaar valt als dat waarin de overeenkomst is gesloten, wordt de vergoeding niet geïndexeerd.

5. Indien de overeenkomst is gesloten en in werking treedt in het jaar voorafgaand aan het jaar waarin de datum voor de betaling van de vergoeding valt, wordt de vergoeding niet geïndexeerd als de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw de vergoeding betaalt uiterlijk aan het einde van het kalenderjaar waarin de overeenkomst is gesloten en in werking treedt.

6. Indien de houder van het recht van vruchtgebruik het in de overeenkomst vastgestelde recht van vruchtgebruik verliest voor de afloop van de in afdeling 3, punt 2, bepaalde termijn, moet de houder van het recht van vruchtgebruik de vergoeding betalen voor het volledige jaar van vruchtgebruik waarin hij dit recht heeft verloren. Indien het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw echter is vervallen doordat de concessie is ingetrokken of ten gevolge van de in afdeling 10, punten 1, 3 of 4, bepaalde redenen, betaalt de houder van het recht van vruchtgebruik de vergoeding voor de hele periode van vruchtgebruik van de prospectie- en exploratiefase zoals bepaald in afdeling 3, punten 1 en 2, geïndexeerd overeenkomstig punt 3 en onverminderd de contractuele boete als bedoeld in afdeling 10, punt 2. De vergoeding wordt betaald binnen 30 dagen vanaf de datum waarop het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw is vervallen. Het vervallen van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw ontslaat de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw niet van milieuverplichtingen met betrekking tot het voorwerp van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw, met name verplichtingen inzake de bescherming van aardolie- en aardgasvelden.

7. De houder van het recht van vruchtgebruik betaalt de vergoeding voor het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw op de bankrekening van het Ministerie van Klimaat en Milieu bij het kantoor van de Nationale Bank van Polen in Warschau, nr. 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, waarbij op de overboekingsopdracht het volgende bericht wordt vermeld: “Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze “Cybinka-Torzym”” (“Vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw in verband met het verlenen van een concessie voor de prospectie en exploratie van aardolie- en aardgasvelden en de winning van aardolie en aardgas in het gebied “Cybinka-Torzym””).

   De betalingsdatum is de datum waarop de geldmiddelen op de bankrekening van het Ministerie van Financiën worden bijgeschreven.

8. De in punt 1 bepaalde vergoeding is niet onderworpen aan btw. Indien een wetswijziging tot gevolg heeft dat de activiteiten waarop deze overeenkomst betrekking heeft, aan belasting worden onderworpen, of indien de interpretatie van de wetgeving wordt gewijzigd met als gevolg dat die activiteiten onderworpen zijn aan btw, wordt het bedrag van de vergoeding vermeerderd met het bedrag van de verschuldigde belasting.

9. Het Ministerie van Financiën stelt de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw schriftelijk in kennis van wijzigingen aan het in punt 7 genoemde bankrekeningnummer.

10. De vergoeding voor de vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw moet aan het Ministerie van Financiën worden betaald, ongeacht de inkomsten van de houder van het recht van vruchtgebruik uit het gebruik van dat recht.

11. De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw verzendt binnen zeven dagen na de betalingsdatum een kopie van het bewijs van betaling van de in punt 1 bedoelde vergoeding voor vaststelling van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw naar het Ministerie van Financiën.

Afdeling 8

1. Zodra de houder van het recht van vruchtgebruik een investeringsbesluit ter nadere bepaling van de voorwaarden voor de winning van aardolie en aardgas ontvangt, tekenen de partijen binnen 30 dagen vanaf de datum van dat besluit een addendum bij de overeenkomst, waarin de voorwaarden voor de uitvoering van de overeenkomst tijdens de winningsfase worden vastgesteld, alsmede het bedrag van de vergoeding voor het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw op het in afdeling 1, punt 1, bedoelde gebied voor elk jaar van vruchtgebruik gedurende de winningsfase.

2. Als het in punt 1 bedoelde addendum niet wordt gesloten binnen 30 dagen na het investeringsbesluit waarin de voorwaarden voor de winning van aardolie en aardgas zijn vastgesteld, vervalt het recht van vruchtgebruik.

Afdeling 9

De houder van het recht van vruchtgebruik kan het in afdeling 1, punt 1, vastgestelde recht van vruchtgebruik pas uitoefenen na schriftelijke toestemming van het Ministerie van Financiën.

Afdeling 10

1. Indien de houder van het recht van vruchtgebruik handelt in strijd met in de overeenkomst vastgestelde verplichtingen, kan het Ministerie van Financiën, met inachtneming van de punten 3 en 4, de overeenkomst met onmiddellijke ingang beëindigen, zonder dat de houder van het recht van vruchtgebruik eigendomsclaims kan indienen. De overeenkomst kan evenwel niet worden beëindigd indien de houder van het recht van vruchtgebruik bepaalde verplichtingen op grond van de overeenkomst niet is nagekomen vanwege overmacht.

2. Indien de overeenkomst wordt beëindigd om de in punt 1 of punt 4 vermelde redenen, betaalt de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw het Ministerie van Financiën een contractuele boete van 25 % van de vergoeding voor de hele prospectie- en exploratiefase van het vruchtgebruik voor de mijnbouw, overeenkomstig afdeling 3, punten 1 en 2, geïndexeerd overeenkomstig afdeling 7, punt 3.

3. Indien de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw de betaling van de vergoeding uitstelt met meer dan zeven dagen na de in afdeling 7, punt 1 of punt 2, bepaalde termijn, verzoekt het Ministerie van Financiën de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw de uitstaande vergoeding te betalen binnen zeven dagen na ontvangst van het verzoek; doet hij dit niet, dan wordt de overeenkomst met onmiddellijke ingang beëindigd.

4. Indien de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw nalaat het Ministerie van Financiën binnen 30 dagen te informeren over de in afdeling 4 bedoelde gebeurtenissen, kan het Ministerie van Financiën de houder van het recht van vruchtgebruik een contractuele boete van 5 % van de vergoeding voor de hele prospectie- en mijnbouwexploratiefase van het vruchtgebruik voor de mijnbouw opleggen per geval waarin is nagelaten informatie te verstrekken, of de overeenkomst geheel of gedeeltelijk beëindigen, met inachtneming van een opzegtermijn van 30 dagen vanaf het einde van de kalendermaand.

5. De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw is tot de datum waarop de concessie vervalt, wordt ingetrokken of ongeldig wordt verklaard, gebonden door de overeenkomst en kan de overeenkomst niet beëindigen.

6. De overeenkomst wordt schriftelijk beëindigd, op straffe van nietigheid van de beëindiging.

7. De partijen komen overeen dat indien het Ministerie van Financiën de overeenkomst beëindigt, de in afdeling 7, punt 1, bedoelde vergoeding, betaald voor het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw, niet wordt terugbetaald.

8. Het Ministerie van Financiën behoudt zich het recht voor om een vergoeding te vorderen die uitstijgt boven het bedrag van de contractuele boeten volgens de algemene voorwaarden, indien de door het Ministerie van Financiën geleden schade hoger is dan het bedrag van de contractuele boeten.

Afdeling 11

1. De partijen hebben de volgende contactgegevens verstrekt voor correspondentie:

   1) Het Ministerie van Financiën:

      Ministerstwo Kimatu i Środowiska [Ministerie van Klimaat en Milieu], ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa;

   2) De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw:

      (adres).

2. Partijen zijn verplicht elkaar onverwijld schriftelijk in kennis te stellen van elke wijziging in de contactgegevens volgens punt 1. Voor een dergelijke wijziging is geen addendum van de overeenkomst nodig. Correspondentie die naar de meest recentelijk verstrekte contactgegevens is verstuurd, wordt geacht aan de andere partij te zijn betekend.

3. Elke partij betekent correspondentie aan de andere partij in persoon, per post of per aangetekende brief aan de hand van de meest recentelijk door die partij verstrekte contactgegevens.

4. Aangetekende brieven die naar het meest recentelijk verstrekte adres van een partij zijn gestuurd en die naar het postkantoor of het koeriersbedrijf worden teruggestuurd omdat de geadresseerde deze niet op tijd heeft afgehaald, worden vanaf 14 dagen na de eerste poging tot levering als betekend beschouwd.

Afdeling 12

1. Partijen zijn niet aansprakelijk voor niet-naleving van verplichtingen in het kader van de overeenkomst vanwege overmacht, indien kan worden aangetoond dat schade vanwege overmacht van invloed was op de niet-naleving van de verplichtingen. Onder "overmacht" wordt verstaan: een externe gebeurtenis die de partijen niet hadden kunnen voorzien of voorkomen en die het onmogelijk maakt om de overeenkomst ten volle of ten dele, permanent of voor een bepaalde periode, uit te voeren, en die een partij niet door passende zorgvuldigheid had kunnen verhinderen en die niet het gevolg was van fouten of nalatigheid van de kant van de getroffen partij.

2. In geval van overmacht stellen de partijen onmiddellijk alles in het werk om een plan van aanpak overeen te komen.

Afdeling 13

De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw kan om verlenging van de gehele overeenkomst of een deel daarvan vragen, en moet dit schriftelijk doen, op straffe van nietigheid van de aanvraag.

Afdeling 14

Indien de overeenkomst wordt beëindigd, mag de houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw van het Ministerie van Financiën geen schadevergoeding eisen voor een waardestijging van het voorwerp van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw.

Afdeling 15

Uit de overeenkomst voortvloeiende geschillen worden voorgelegd aan de rechtbank in eerste aanleg die territoriaal bevoegd is voor de zetel van het Ministerie van Financiën.

Afdeling 16

Voor deze overeenkomst geldt de Poolse wetgeving, met name de Wet Mijnbouw en Geologisch Onderzoek en het burgerlijk wetboek.

Afdeling 17

De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw draagt de kosten voor de sluiting van de overeenkomst.

Afdeling 18

Wijzigingen van de overeenkomst gebeuren schriftelijk, op straffe van nietigheid.

Afdeling 19

De overeenkomst is opgesteld in drie identieke exemplaren (een exemplaar voor de houder van het recht van vruchtgebruik en twee exemplaren voor het Ministerie van Financiën).

Het Ministerie van Financiën	**De houder van het recht van vruchtgebruik op de mijnbouw**